

Porównanie tłumaczeń Wyjścia 32:30

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Nazajurz zaś Mojżesz powiedział do ludu: Popełniście wy wielki grzech,* lecz teraz (ponownie) wstąpię do JAHWE,** może prześlągam Go za wasz grzech. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Nazajutrz zaś Mojżesz oznajmił ludowi: Popełniście poważny grzech, ale zaraz znów udam się na górę do JAHWE. Może zdołam prześlągać Go za ten wasz grzech.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Nazajutrz zaś Mojżesz powiedział do ludu: Popełniście wielki grzech. Wstąpię teraz do JAHWE, może go prześlągam za wasz grzech.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A gdy było nazajutrz, mówił Mojżesz do ludu: Wyście zgrzeszyli grzechem wielkim; przetoż teraz wstąpię do Pana, aza go ubłagam za grzech wasz.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A gdy naszedł dzień drugi, rzekł Mojżesz do ludu: Zgrzeszyliście grzechem barzo wielki: wstąpię do JAHWE, jeślibym go jako za grzech wasz mógł ubłagać.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Nazajutrz zaś tak powiedział Mojżesz do ludu: Popełniście ciężki grzech; ale teraz wstąpię do Pana, może otrzymam przebaczenie waszego grzechu.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Następnego dnia rzekł Mojżesz do ludu: Popełniście ciężki grzech, lecz teraz wstąpię ponownie do Pana, może zdołam prześlągać go za wasz grzech.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Nazajutrz Mojżesz powiedział do ludu: Popełniście wielki grzech! Jednak teraz wstąpię do JAHWE, może Go prześlągam za wasz grzech.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Następnego dnia Mojżesz powiedział do ludu: „Popełniście ciężki grzech. Mimo wszystko pójdę do JAHWE, zobaczymy, może uda mi się uprosić przebaczenie”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Nazajutrz Mojżesz tak mówił do ludu: - Dopuszciliście się wielkiego grzechu. Ale teraz ja chcę pójść do Jahwe; może zdołam [Go] prześlągać za ten wasz grzech.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Następnego dnia Mosze powiedział do ludu: Popełniście wielki grzech. Ja teraz wejdę do Boga i może uzyskam odkupienie za wasz grzech.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І сталося на наступний ранок сказав Мойсей до народу: Ви згрішили великим гріхом. І тепер я піднімуся до Бога, щоб надолужити за ваш гріх.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A nazajutrz stało się, że Mojżesz powiedział do ludu: Wy zgrzeszyliście wielkim grzechem; ale oto wstąpię ku WIEKUISTEMU i może uzyskam przebaczenie za wasz grzech.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A nazajutrz Mojżesz przemówił do ludu: ”Wyście zgrzeszyli wielkim grzechem, a oto ja udam się do

¹⁾ Lub: zgrzeszyliście wy grzechem wielkim, אַתֶּם הָטְאַתֶּם חַטָּאתַם הַגְּדוֹלָה .

²⁾ do Boga G.

			JAHWE. Może zdołam dokonać zadośćuczynienia za wasz grzech”.
--	--	--	--